

Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia (สนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Article 1</p> <p>The purpose of this Treaty is to promote perpetual peace, everlasting amity and cooperation among their peoples which would contribute to their strength, solidarity and closer relationship.</p>	√		<p>ข้อที่ ๑</p> <p>ความมุ่งประสงค์แห่งสนธิสัญญานี้ ได้แก่ การที่จะส่งเสริมสันติภาพนิรันดร มิตรภาพ และความร่วมมือกันตลอดกาลระหว่างประชาชนของตน ซึ่งจะช่วยเหลือให้เกิดความเข้มแข็ง ความเป็นปึกแผ่น และสัมพันธภาพที่ใกล้ชิดกันยิ่งขึ้น</p>	
<p>Article 2</p> <p>In their relations with one another, the High Contracting Parties shall be guided by the following fundamental principles :</p> <p>a. Mutual respect for the independence, sovereignty, equality, territorial integrity and national identity of all nations;</p> <p>b. The right of every State to lead its national existence free from external interference, subversion or coercion;</p> <p>c. Non-interference in the internal affairs of one another;</p> <p>d. Settlement of differences or disputes by peaceful means;</p> <p>e. Renunciation of the threat or use of force;</p> <p>f. Effective cooperation among themselves.</p>	√		<p>ข้อที่ ๒</p> <p>ในความสัมพันธ์ระหว่างกัน อัครภาคีผู้ทำสัญญายอมรับเอาหลักการขั้นมูลฐานดังต่อไปนี้ เป็นแนวทาง คือ</p> <p>ก. การเคารพซึ่งกันและกันในเอกราช อธิปไตย ความเสมอภาค บูรณภาพแห่งดินแดน และเอกลักษณ์แห่งชาติของประชาชาติทั้งปวง</p> <p>ข. สิทธิของทุกรัฐที่จะนำความคงอยู่ของชาติตนให้ปลอดจากการแทรกแซง การบ่อนทำลาย หรือการขู่บังคับจากภายนอก</p> <p>ค. การไม่แทรกแซงในกิจการภายในของกันและกัน</p> <p>ง. การระงับข้อขัดแย้งหรือกรณีพิพาทโดยสันติวิธี</p> <p>จ. การเลิกคุกคามหรือใช้กำลัง</p> <p>ฉ. ความร่วมมือระหว่างอัครภาคีด้วยกันอย่างมีประสิทธิภาพ</p>	

Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia (สนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Article 3</p> <p>In pursuance of the purpose of this Treaty the High Contracting Parties shall endeavour to develop and strengthen the traditional, cultural and historical ties of friendship, good neighbourliness and cooperation which bind them together and shall fulfill in good faith the obligations assumed under this Treaty. In order to promote closer understanding among them, the High Contracting Parties shall encourage and facilitate contact and intercourse among their peoples.</p>	√		<p>ข้อที่ ๓</p> <p>โดยอนุวัติตามความมุ่งประสงค์แห่งสนธิสัญญานี้ อัครราชทูตผู้ทำสัญญาจักพยายามพัฒนา และกระชับความผูกพันในความเป็นมิตรต่อกันตาม ประเพณี วัฒนธรรม และประวัติศาสตร์ ความเป็นเพื่อนบ้านที่ดีและความร่วมมือซึ่งผูกพันตนไว้ด้วยกัน และจะปฏิบัติให้ถูกต้องตามข้อผูกพันที่รับว่าจะปฏิบัติตามสนธิสัญญานี้โดยสุจริต เพื่อที่จะส่งเสริมความเข้าใจระหว่างกันให้ใกล้ชิดยิ่งขึ้น อัครราชทูตผู้ทำสัญญาจักสนับสนุนและอำนวยความสะดวกแก่การติดต่อ และความเกี่ยวพันกันระหว่างประชาชนของตน</p>	
<p>Article 4</p> <p>The High Contracting Parties shall promote active cooperation in the economic, social, technical, scientific and administrative fields as well as in matters of common ideals and aspirations of international peace and stability in the region and all other matters of common interest.</p>	√		<p>ข้อที่ ๔</p> <p>อัครราชทูตผู้ทำสัญญาจักส่งเสริมให้มีความร่วมมือกันอย่างจริงจังในด้านเศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม วิชาการ วิทยาศาสตร์ และการบริหารกับทั้งในเรื่องใด ๆ อันเกี่ยวกับอุดมคติ และประเด็นร่วมกันเกี่ยวกับสันติภาพและเสถียรภาพระหว่างประเทศในภูมิภาค และเรื่องอื่น ๆ ทั้งปวงอันเป็นผลประโยชน์ร่วมกัน</p>	

Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia (สนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Article 5</p> <p>Pursuant to Article 4 the High Contracting Parties shall exert their maximum efforts multilaterally as well as bilaterally on the basis of equality, non-discrimination and mutual benefit.</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๕</p> <p>โดยอนุวัติตามข้อ ๔ อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักใช้ความพยายามมากที่สุด ทั้งที่เป็นการหลายฝ่ายและสองฝ่ายตามมูลฐานแห่งความเสมอภาพ การไม่เลือกปฏิบัติ และเกิดคุณประโยชน์แก่กันและกัน</p>	
<p>Article 6</p> <p>The High Contracting Parties shall collaborate for the acceleration of the economic growth in the region in order to strengthen the foundation for a prosperous and peaceful community of nations in Southeast Asia. To this end, they shall promote the greater utilization of their agriculture and industries, the expansion of their trade and the improvement of their economic infrastructure for the mutual benefit of their peoples. In this regard, they shall continue to explore all avenues for close and beneficial cooperation with other States as well as international and regional organisations outside the region.</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๖</p> <p>อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักร่วมกันเพื่อเร่งรัดให้เกิดความเติบโตทางเศรษฐกิจในภูมิภาคเพื่อที่จะเสริมสร้างรากฐานประชาคมของประชาชาติให้มีความไพบูลย์และมีสันติภาพในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เพื่อจุดมุ่งหมายนี้ อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักส่งเสริมให้มีการใช้ประโยชน์จากเกษตรกรรมและอุตสาหกรรมมากยิ่งขึ้น ให้มีการขยายตัวทางการค้าและปรับปรุงพื้นฐานทางเศรษฐกิจให้ดีขึ้นเพื่อคุณประโยชน์ซึ่งกันและกันของประชาชนของตน ในการนี้อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักค้นหาหนทางทั้งปวงสืบไปเพื่อความร่วมมืออย่างใกล้ชิดและอำนวยประโยชน์กับรัฐอื่น ๆ ทั้งกับองค์การระหว่างประเทศและองค์การส่วนภูมิภาคซึ่งอยู่นอกภูมิภาคนี้ด้วย</p>	

Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia (สนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Article 7</p> <p>The High Contracting Parties, in order to achieve social justice and to raise the standards of living of the peoples of the region, shall intensify economic cooperation. For this purpose, they shall adopt appropriate regional strategies for economic development and mutual assistance.</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๗</p> <p>อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักขยายความร่วมมือกันในทางเศรษฐกิจเพื่อให้บรรลุถึงความยุติธรรมทางสังคมและเพื่อยกมาตรฐานการครองชีพของประชาชนในภูมิภาคเพื่อความมุ่งประสงค์นี้จักรับยุทธศาสตร์ที่เหมาะสมของภูมิภาคเพื่อพัฒนาการทางเศรษฐกิจ และการช่วยเหลือซึ่งกันและกัน</p>	
<p>Article 8</p> <p>The High Contracting Parties shall strive to achieve the closest cooperation on the widest scale and shall seek to provide assistance to one another in the form of training and research facilities in the social, cultural, technical, scientific and administrative fields.</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๘</p> <p>อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักพยายามให้บรรลุถึงความร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดที่สุด ตามมาตรฐานที่กว้างขวางยิ่ง และจะหาทางให้ความช่วยเหลือแก่กันและกัน ในรูปการให้ความสะดวกเกี่ยวกับการฝึกอบรมและการวิจัยในด้าน สังคม วัฒนธรรม วิชาการวิทยาศาสตร์และการบริหาร</p>	
<p>Article 9</p> <p>The High Contracting Parties shall endeavour to foster cooperation in the furtherance of the cause of peace, harmony, and stability in the region. To this end, the High Contracting Parties shall maintain regular contacts and consultations with one another on international and</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๙</p> <p>อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักพยายามสนับสนุนให้มีความร่วมมือกันยิ่งขึ้นเพื่อช่วยส่งเสริมอุดมการณ์แห่งสันติภาพ ความสมัครสมาน และเสถียรภาพในภูมิภาค และเพื่อจุดมุ่งหมายนี้ อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักดำรงไว้ซึ่งการติดต่อและการปรึกษาหารือกันเป็นประจำในเรื่องต่าง ๆ</p>	

Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia (สนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
regional matters with a view to coordinating their views actions and policies.			เกี่ยวกับการระหว่างประเทศและเกี่ยวกับภูมิภาค เพื่อประสานทัศนคติ การกระทำ และนโยบาย ของตนเข้าด้วยกัน	
Article 10 Each High Contracting Party shall not in any manner or form participate in any activity which shall constitute a threat to the political and economic stability, sovereignty, or territorial integrity of another High Contracting Party.	√		ข้อบทที่ ๑๐ อัครราชทูตผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจักไม่เข้ามามีส่วนร่วมไม่ว่าในทำนองหรือรูปแบบใด ๆ ในกิจกรรมซึ่งจะก่อให้เกิดการคุกคามต่อเสถียรภาพทางการเมืองและเศรษฐกิจ อธิปไตย หรือบูรณภาพแห่งดินแดนของอัครราชทูตผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง	
Article 11 The High Contracting Parties shall endeavour to strengthen their respective national resilience in their political, economic, socio-cultural as well as security fields in conformity with their respective ideals and aspirations, free from external interference as well as internal subversive activities in order to preserve their respective national identities.	√		ข้อบทที่ ๑๑ อัครราชทูตผู้ทำสัญญาจักพยายามเสริมสร้างพลังอันเข้มแข็งของชาติของตนแต่ละฝ่าย ทั้งในด้าน การเมือง เศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม กับทั้งในด้านความมั่นคง ให้เป็น การสอดคล้องกับอุดมคติและประเพณีของแต่ละฝ่าย เพื่อให้ปลอดภัยจากการแทรกแซง จากภายนอก และปลอดภัยจากกิจกรรมในทางบ่อนทำลายภายใน เพื่อรักษาไว้ซึ่งเอกลักษณ์แห่งชาติของแต่ละฝ่าย	
Article 12 The High Contracting Parties in their efforts to achieve regional prosperity and security, shall	√		ข้อบทที่ ๑๒ ในความพยายามที่จะบรรลุความไพบูรณ์ และความมั่นคงในภูมิภาค อัครราชทูตผู้ทำสัญญา	

Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia (สนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
endeavour to cooperate in all fields for the promotion of regional resilience, based on the principles of selfconfidence, self-reliance, mutual respect, cooperation and solidarity which will constitute the foundation for a strong and viable community of nations in Southeast Asia.			จักพยายามร่วมมือกันในทุกด้านเพื่อส่งเสริมพลังอันเข้มแข็งของภูมิภาคตามมูลฐานแห่งหลักการว่าด้วยความเชื่อมั่นในตนเอง การพึ่งตนเอง การเคารพซึ่งกันและกัน ความร่วมมือและความเป็นปึกแผ่น ซึ่งจะสร้างรากฐานความแข็งแกร่งและการดำรงความมั่นคงให้แก่ประชาคมของประชาชาติในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้	
Article 13 The High Contracting Parties shall have the determination and good faith to prevent disputes from arising. In case disputes on matters directly affecting them should arise, especially disputes likely to disturb regional peace and harmony, they shall refrain from the threat or use of force and shall at all times settle such disputes among themselves through friendly negotiations.	v		ข้อบทที่ ๑๓ อัครภาคีผู้ทำสัญญาก็มีความมุ่งมั่นและมีความสุจริตใจที่จะป้องกันมิให้เกิดกรณีพิพาทขึ้นได้ ในกรณีที่เกิดกรณีพิพาทในเรื่องที่กระทบกระเทือนตนโดยตรงเกิดขึ้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งกรณีพิพาทที่น่าจะก่อความระส่ำระสายต่อสันติภาพ และความสมัคปรสมานในภูมิภาค อัครภาคีผู้ทำสัญญาจะละเว้นจากการคุกคามหรือการใช้กำลัง และในทุกขณะจักระงับกรณีพิพาทระหว่างกันเช่นว่านั้น โดยการเจรจากันอย่างเป็นฉันทมิตร	
Article 14 To settle disputes through regional processes, the High Contracting Parties shall constitute, as a continuing body, a High Council comprising a Representative at ministerial level from each of the High Contracting	v		ข้อบทที่ ๑๔ ในการระงับกรณีพิพาทโดยกรรมวิธีใดๆ ของภูมิภาค อัครภาคีผู้ทำสัญญาจะตั้งคณะอัครภาคีในฐานะองค์คณะที่คงอยู่ตลอดไปขึ้นคณะหนึ่ง ประกอบด้วยผู้แทนระดับรัฐมนตรีจากอัคร	

Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia (สนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
Parties to take cognizance of the existence of disputes or situations likely to disturb regional peace and harmony.			ภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย เพื่อรับทราบกรณีพิพาทที่มีอยู่ หรือรับทราบสถานการณ์ที่น่าจะก่อความระส่ำระสายต่อสันติภาพและความสมัครสมานกันในภูมิภาค	
Article 15 In the event no solution is reached through direct negotiations, the High Council shall take cognizance of the dispute or the situation and shall recommend to the parties in dispute appropriate means of settlement such as good offices, mediation, inquiry or conciliation. The High Council may however offer its good offices, or upon agreement of the parties in dispute, constitute itself into a committee of mediation, inquiry or conciliation. When deemed necessary, the High Council shall recommend appropriate measures for the prevention of a deterioration of the dispute or the situation.	√		ข้อบทที่ ๑๕ ในกรณีที่ไม่สามารถตกลงกันได้โดยการเจรจาโดยตรง คณะอัครมนตรีจึงรับทราบกรณีพิพาทหรือสถานการณ์ และจักทำข้อเสนอแนะให้คู่กรณีพิพาททราบวิธีระงับกรณีที่เหมาะสม เช่น การให้บริการประสานไมตรี การไกล่เกลี่ย การไต่สวน หรือ การประนอม อย่างไรก็ตาม คณะอัครมนตรีอาจเสนอตนเป็นผู้ให้บริการประสานไมตรี หรือเมื่อคู่กรณี ในกรณีพิพาทได้ตกลงกัน คณะอัครมนตรีอาจตั้งตนเองเป็น คณะกรรมการไกล่เกลี่ยคณะกรรมการไต่สวน หรือคณะกรรมการประนอมได้ เมื่อเห็นว่าจำเป็น คณะอัครมนตรีจะได้เสนอแนะมาตรการที่เหมาะสมเพื่อป้องกันการเสื่อมทรามลงของกรณีพิพาทหรือสถานการณ์นั้น	
Article 16 The foregoing provision of this Chapter shall not apply to a dispute unless all the parties to the dispute agree to their application to that dispute.	√		ข้อบทที่ ๑๖ ความในบทบัญญัติที่กล่าวมาแล้วในบทนี้จะไม่ใช่บังคับกรณีพิพาท เว้นแต่คู่กรณีในกรณีพิพาททั้งหมดยินยอมให้ใช้บังคับ อย่างไรก็ตาม	

Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia
(สนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้)

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>However, this shall not preclude the other High Contracting Parties not party to the dispute from offering all possible assistance to settle the said dispute. Parties to the dispute should be well disposed towards such offers of assistance.</p>			<p>ข้อห้ามนี้จะไม่กีดกันอัครภาคีผู้ทำสัญญา อื่นๆ ซึ่งมีได้เป็นคู่กรณีในกรณีพิพาทที่จะเสนอความช่วยเหลือทุกวิถีทางที่เป็นไปได้ เพื่อระงับกรณีพิพาทดังกล่าว คู่กรณีในกรณีพิพาทควรเห็นด้วยกับข้อเสนอเช่นนั้น</p>	
<p>Article 17 Nothing in this Treaty shall preclude recourse to the modes of peaceful settlement contained in Article 33(l) of the Charter of the United Nations. The High Contracting Parties which are parties to a dispute should be encouraged to take initiatives to solve it by friendly negotiations before resorting to the other procedures provided for in the Charter of the United Nations.</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๑๗ ความในสนธิสัญญานี้มิให้เป็นอันกีดกันการอาศัยวิธีระงับกรณีโดยสันติที่มีอยู่ในข้อ ๓๓(๑) แห่งกฎบัตรสหประชาชาติ อัครภาคีผู้ทำสัญญา ซึ่งเป็นคู่กรณีในกรณีพิพาทจักได้รับความสนับสนุนให้ใช้ความริเริ่มเพื่อระงับกรณีพิพาทนั้น โดยการเจรจาฉันท์มิตรก่อนที่จะอาศัยกระบวนการอื่นๆ ตามที่บัญญัติไว้ในกฎบัตรสหประชาชาติ</p>	
<p>Article 18 This Treaty shall be signed by the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore and the Kingdom of Thailand. It shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each signatory State. It shall be open for accession by other States in Southeast Asia.</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๑๘ สนธิสัญญานี้จักมีการลงนามโดยสาธารณรัฐอินโดนีเซีย มาเลเซีย สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ และราชอาณาจักรไทย สนธิสัญญานี้จักได้รับสัตยาบันตามกระบวนการทางรัฐธรรมนูญของรัฐผู้ลงนามแต่ละรัฐ สนธิสัญญานี้จักเปิดให้มีการภาคยานุวัติโดยรัฐอื่นๆ ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้</p>	

Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia (สนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้)				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Article 19</p> <p>This Treaty shall enter into force on the date of the deposit of the fifth instrument of ratification with the Governments of the signatory States which are designated Depositories of this Treaty and the instruments of ratification or accession.</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๑๙</p> <p>สนธิสัญญานี้จักเริ่มใช้บังคับในวันมอบสัตยาบันสารฉบับที่ห้าไว้กับรัฐบาลของรัฐผู้ลงนามใดๆ ซึ่งได้รับแต่งตั้งให้เป็นผู้รับมอบสนธิสัญญานี้ และเป็นผู้รับมอบสัตยาบันสารหรือภาคยานุวัติสาร</p>	
<p>Article 20</p> <p>This Treaty is drawn up in the official languages of the High Contracting Parties, all of which are equally authoritative. There shall be an agreed common translation of the texts in the English language. Any divergent interpretation of the common text shall be settled by negotiation.</p>	√		<p>ข้อบทที่ ๒๐</p> <p>สนธิสัญญานี้ได้จัดทำขึ้นเป็นภาษาทางราชการของอัครภาคีผู้ทำสัญญา ซึ่งทุกภาษาใช้เป็นหลักฐานได้เท่ากัน จะมีคำแปลตัวบทต่างๆ เป็นภาษาอังกฤษตามที่ตกลงร่วมกันไว้การตีความที่แตกต่างกันใดๆ ในตัวบทพร้อมกันนั้นจะตกลงกันโดยการเจรจา</p>	